

Respons

Filippinene: Fødselsregistrering og rettelser / endringer i fødselsattest

Problemstilling/spørsmål:

- Hvordan foretas fødselsregistrering i Filippinene?
- Hvordan kan feilregistreringer rettes opp og hvordan kan man endre registrert navn?
- Kan man få ny utskrift av fødselsattesten sin ved behov?

Fødselsregistrering og utstedelse av fødselsattest¹

Fødselsattesten er et viktig underlagsdokument i Filippinene. Den brukes bl.a. til å bevise ens identitet og nasjonalitet, og til å framskaffe andre offentlig utstedte ID-dokumenter, som pass og førerkort.

Det er National Statistics Office (NSO, fra 2014 brukes også Philippines Statistics Authority, PSA) som utsteder fødselsattester i Filippinene. Fødselsattesten inneholder detaljer om tid og sted for en persons fødsel, hans/hennes navn, kjønn, mors navn og (vanligvis) fars navn. Barn som fødes utenfor ekteskap i Filippinene, anses som «illegitime» (se Landinfo 2013), men fars navn skal likevel stå på fødselsattesten hvis han vedkjenner seg barnet (Acosta 2013b).

Ordet *birth certificate* kan vise til enten det originale dokumentet eller en sertifisert rett kopi eller gjengivelse (*representation*) av det originale fødselsdokumentet.

I henhold til folkeregistreringsloven (Philippine civil registry law) må en illegitim far gi sitt samtykke for at navnet hans skal skrives inn i rubrikken for «far» i barnets fødselsattest. På baksiden av fødselsattesten finnes det en rubrikk (*affidavit of acknowledgment/ admission of paternity*) som en illegitim far kan signere for dette formålet. Dette er ikke nødvendig for legitime barn (Karagdag u.å.) Hvis far er ukjent, skal det stå «unknown» i rubrikken for fars navn (LCRO møte 2014).

Fødselsregistreringsprosessen begynner med at «den ansvarlige personen» rapporterer til det lokale folkeregisteret (City/Municipal Civil Registrar) innen 30 dager (Hufana 2010). Dette gjøres ved at personen sender inn fire kopier av dokumentet Certificate of Live Birth. Innen

¹ Se også Landinfo temanotat «Filippinene: Pass, underlagsdokumenter og folkeregistrering», tilgjengelig fra <http://landinfo.no/id/1245.0>.

45 dager skal registreringen være hos NSO sentralt. Folkeregistreringsenhetene på kommunenivå (*municipality*) er alle tilknyttet det sentrale arkivet (Central depository of vital documents) under NSO (Hufana 2010).

Om hvem som er ansvarlig for å rapportere fødselen, gjelder følgende:

1. Hvis fødselen fant sted på et sykehus, en klinikk eller en lignende institusjon, er administratoren der ansvarlig for å registrere fødselen. Jordmora som tar imot barnet (*attendant at birth*), skal bevitne fakta om fødselen.
2. Hvis fødselen ikke fant sted på et sykehus, en klinikk eller en lignende institusjon, er legen, sykepleieren, jordmora eller andre som var med på fødselen, ansvarlige for både å bevitne fakta om fødselen og å registrere den.
3. I fravær av sykehus-/klinikkadministrator og fødselsassistent, skal en eller begge foreldre registrere fødselen² (Citizen Services u.å.).

Fødselsattesten utstedes kort tid etter fødselen, når den ansvarlige personen har levert skjemaene til det relevante offentlige kontoret, vanligvis det lokale folkeregisteret (Civil Registrar's Office).

Etterregistrering

I 2006 skrev UNICEF (Uy-Regala 2006) at nesten 2,3 millioner filippinske barn var uregistrerte. Antakelig er det betydelig færre nå, etter at Filippinene igangsatte et fødselsregistrerings-prosjekt med målsetting om å registrere alle filippinske barn innen 2010 (Punay 2005).

Etterregistrering krever noe papirarbeid. Dokumentasjonskravene er som følger:

1. Fire kopier av Certificate of Live Birth korrekt utfylt og signert av de angjeldende parter
2. Affidavit³ for forsinket registrering (*delayed registration*) på baksida av Certificate of Live Birth fylt ut av barnets far, mor eller verge/foresatt (*guardian*). Denne skal bl.a. stadfeste:
 - o Barnets navn
 - o Fødselsdato og -sted
 - o Fars navn hvis barnet er illegitimt, men han har vedkjent seg det
 - o Hvis barnet er legitimt; foreldrenes bryllupsdato og -sted
 - o Årsaken til at fødselen ikke ble registrert innen 30 dager
3. To av følgende «dokumentbevis» (*documentary evidence*) som kan vise barnets navn, fødselsdato og -sted, og mors navn:
 - o Dåpsattest

² Engelsk original: «In default of the hospital/ clinic administrator or attendant at birth, either or both parents of the child shall cause the registration of the birth.» Landinfo tolker dette dithen at «default» her er ment å bety «fravær» eller «mangel». Se også Republic Act No. 3753, Section 5.

³ En affidavit er en skriftlig erklæring avgitt under ed. Signeringen av den skal bevitnes av en annen person under ed, som for eksempel en notarius publicus. Navnet kommer fra latin og betyr «han har erklært under ed».

- Skoledokumenter
 - Foreldres selvangivelse
 - Forsikringspolise
 - Helsejournaler
 - Annet, som f.eks. Barangay captain's certification (en attest fra lederen av ens lokale «barangay», dvs. den laveste administrative enheten i Filippinene).
4. Affidavit fra to upartiske personer som kan ha vært til stede ved eller kjent til barnets fødsel.

For personer som har fylt 18 år, vil det også være krav om ekteskapsattest hvis vedkommende er gift (PSA u.å.)

Rettelser av feil og endring av (kalle)navn

Retting av feil

Republic Act No. 9048 (*Act authorizing the city or municipal civil registrar or the consul general to correct a clerical or typographical error in an entry and/or change of first name or nickname in the civil register*), seksjon 1 fastslår⁴ at:

No entry in a civil register shall be changed or corrected without a judicial order, except for clerical or typographical errors and change of first name or nickname, the day and month in the date of birth or sex of a person where it is patently clear that there was a clerical or typographical error or mistake in the entry, which can be corrected or changed by the concerned city or municipal civil registrar or consul general in accordance with the provisions of this Act and its implementing rules and regulations.

Republic Act No. 9048, Seksjon 3 sier at en person som vil rette opp en feil i sitt folkeregistrerte navn eller kallenavn, kan levere en søknad ved personlig oppmøte hos det lokale folkeregisterkontoret der dokumentet som ønskes endret blir oppbevart.

Hvis klageren har flyttet til et annet sted i landet slik at det nå er dyrt, tidkrevende eller på andre måter upraktisk å møte opp personlig ved det aktuelle folkeregisterkontoret, så kan han/hun levere søknaden ved personlig oppmøte ved det lokale folkeregisterkontoret der han/hun nå bor. De to involverte folkeregisterkontorene vil da samarbeide om søknaden.

Public Attorney's Office (PAO) skriver i sin spalte i Manila Times at «clerical or typographical errors» endres/ rettes opp gjennom søknad til det lokale «city or municipal civil registrar [folkeregisterkontor] or consul general» hvis feilen i attesten er åpenbar (*patently clear*) (Acosta 2012b).

Følgende dokumenter må legges ved en søknad om å rette opp feil kjønn i fødselsattesten:

1. Sertifisert rett kopi av fødselsattesten
2. Minst to offentlige eller private dokumenter som viser riktig kjønn

⁴ Dette er ordlyden i seksjon 1 av RA 9048 etter at denne ble revidert gjennom Republic Act No.10172 i 2011.

3. Tidligst mulige skoledokumenter/-registreringer
4. Helsejournal
5. Dåpsattest eller andre dokumenter utstedt av religiøse autoriteter
6. En bekreftelse fra akkreditert offentlig lege på at søker ikke har foretatt kjønnsendring (Acosta 2013a).

Landinfo har ikke grunnlag for å si noe om hvor utbredt feil i fødselsregistreringer er, men en artikkel i den filippinske Daily Guardian (Hibionada 2011) hevder at NSO hadde mottatt over en million klager og søknader om rettelser siden Republic Act No. 9048 ble innført i 2001.

Endring av (kalle)navn

Kallenavn er svært vanlig i Filippinene. De brukes aktivt (McGeown 2011; Acosta 2012a) og skrives også ofte inn i fødselsattestene. Filippinske borgere kan finne dette problematisk eksempelvis når de skal reise utenlands, bl.a. hvis navnet i fødselsattesten ikke stemmer overens med navnet i dåpsattesten eller andre papirer. Dette kan også komplisere en passøknad. Andre vil gjerne endre navnet i fødselsattesten til det de bruker til vanlig.

Eksempelvis skriver en leser av Manila Times til Public Attorney's Office (PAO) i 2012:

I min lillesøsters fødselsattest, står navnet hennes oppført som «Baby Girl». Men hun bruker «Elizabeth» som er det navnet som våre foreldre ville at hun skulle ha, og som også er det som står i dåpsattesten hennes. Alle skolepapirene hennes bruker «Elizabeth» og de fleste kaller henne også for det. (Landinfos oversettelse.)

Innskriveren spør så hva søsteren må gjøre for å få navnet i fødselsattesten endret til «Elizabeth».

PAO svarer at hun kan søke om navneendring hos det lokale folkeregisteret. Dette i henhold til Republic Act No. 9048, Section 1:

[...] clerical or typographical errors and change of first name or nickname [...] can be corrected or changed by the concerned city or municipal civil registrar or consul general in accordance with the provisions of this Act and its implementing rules and regulations.

«Elizabeth» kan således, hvis hun er myndig, søke folkeregisteret der fødselen er registrert. Hvis hun ikke er myndig ennå, kan foreldre eller foresatt/verge søke for henne. Søknaden må oppgi hvilken feil som søkes endret, og til hva, og følgende dokumenter må legges ved:

1. Sertifisert rett kopi av fødselsattesten
2. Minst to offentlige eller private dokumenter som viser den korrekte oppføringen som endringen skal baseres på
3. Eventuelle andre dokumenter som søkeren eller folkeregisteret kan anse som relevante og nødvendige for innvilgelse av søknaden

Endringen må publiseres minst to ganger i ei offentlig tilgjengelig avis, og søkeren må legge ved plettfri vandelsattest. Hvis det lokale folkeregisteret finner de ovennevnte kravene oppfylt, skal de fatte positivt vedtak og underrette det sentrale folkeregisteret (Civil Registrar General) innen fem dager etter vedtaket. Hvis folkeregisteret avslår søknaden, kan søkeren anke avslaget inn for enten det sentrale folkeregisteret eller en domstol (Acosta 2012a).

Respons **Filippinene: Fødselsregistrering og rettelser / endringer i fødselsattest**

Ny utskrift av original fødselsattest

National Statistics Office (NSO) har etablert en hjemleveringstjeneste som innebærer at filippinske borgere kan få levert en kopi av fødselsattest (eller andre utvalgte dokumenter) på døra innen 3 virkedager etter at man leverte bestillingen. Man kan ringe NSO eller bestille kopien sin via chat 24 timer i døgnet, 7 dager i uka. Man må imidlertid betale et gebyr på PHP 315⁵ for å få tilsendt kopi av fødselsattest (NSO e-Census u.å.).

Utlendingsforvaltningens fagenhet for landinformasjon (Landinfo) skal som faglig uavhengig enhet innhente og analysere informasjon om samfunnsforhold og menneskerettigheter i land som Utlendingsdirektoratet (UDI), Utlendingsnemnda (UNE) og Justis- og beredskapsdepartementet har behov for kunnskap om. Landinfos responser og temanotater er basert på opplysninger fra både åpne og anonyme kilder. Opplysningene er innsamlet og behandlet i henhold til kildekritiske standarder.

En respons er et svar på konkrete spørsmål som saksbehandlere i utlendingsforvaltningen har stilt Landinfo. Responser er ikke ment å være utfyllende redegjørelser for et tema, og kildegrunnlaget er ikke alltid like bredt som i våre temanotater. Responser er utarbeidet innenfor korte frister og inneholder gjerne lite bakgrunnsinformasjon.

Opplysningene som blir lagt fram i responsene, kan ikke tas til inntekt for et bestemt syn på hva praksis bør være i utlendingsforvaltningens behandling av søknader. Landinfos responser er heller ikke uttrykk for norske myndigheters syn på de forhold og land som omtales.

Referanser

Skriftlige kilder

- Acosta, Persida (2012a, 22. januar). Law allows name change. *Manila Times*. Tilgjengelig fra <http://www.manilatimes.net/index.php/dear-pao/15534-law-allows-name-change> [lastet ned 16. april 2013]
- Acosta, Persida (2012b, 13. oktober). Clerical errors in birth certificate may be corrected. *Manila Times*. Tilgjengelig fra <http://www.manilatimes.net/index.php/dear-pao/33076-clerical-errors-in-birth-certificate-may-be-corrected> [lastet ned 16. april 2013]
- Acosta, Persida (2013a, 20. mars). Clerical error in birth certificate entries can be corrected. *Manila Times*. Tilgjengelig fra <http://www.manilatimes.net/index.php/dear-pao/43902-clerical-error-in-birth-certificate-entries-can-be-corrected> [lastet ned 16. april 2013]
- Acosta, Persida (2013b, 23. mars). Illegitimate child recognized by father entitled to financial support. *Manila Times*. Tilgjengelig fra <http://www.manilatimes.net/index.php/dear-pao/44097-illegitimate-child-recognized-by-father-entitled-to-financial-support> [lastet ned 18. april 2013]
- Citizen Services (u.å.). *In the absence of parents, who are responsible in reporting a child's birth?* Manila: Pilipinas Teleserv. Tilgjengelig fra <http://www.citizenservices.com.ph/mommyhelpline/article?view=3> [lastet ned 12. mai 2015]
- Hibionada, Florence F. (2011). NSO exec clarifies guidelines on birth certificate error fix. *The Daily Guardian*. Tilgjengelig fra <http://www.thedailyguardian.net/index.php/local-news/17835-nso-exec-clarifies-guidelines-on-birth-certificate-error-fix> [lastet ned 16. april 2013]
- Hufana, Lourdes (2010). *Birth registration system of the Philippines*. Manila: National Statistics Office (NSO). Tilgjengelig fra <http://goo.gl/K951c> [lastet ned 11. april 2013]
- Karagdag, Rogelio Jr. (u.å.). Illegitimate Dad Wants His Child to Have His Surname. *Asian Journal*. Tilgjengelig fra <http://asianjournalusa.com/illegitimate-dad-wants-his-child-to-have-his-surname-p10078-162.htm> [lastet ned 18. april 2013]

⁵ PHP 100 = NOK 14 (Norges Bank u.å.).

- Landinfo (2013, 28. januar). *Filippinene: Foreldreansvar for "illegitime" barn*. Oslo: Landinfo. Tilgjengelig fra http://landinfo.no/asset/2276/1/2276_1.pdf [lastet ned 16. april 2013]
- McGeown, Kate (2013, 27. mars). Playful Filipino names hard to get used to. *BBC News*. Tilgjengelig fra http://news.bbc.co.uk/2/hi/programmes/from_our_own_correspondent/9435751.stm [lastet ned 16. april 2013]
- Norges bank (u.å.). *Valutakurs for filippinske peso (PHP)*. Oslo: Norges bank. Tilgjengelig fra <http://www.norges-bank.no/no/prisstabilitet/valutakurser/php/> [lastet ned 11. april 2013]
- NSO e-Census (u.å.). *Delivery*. Manila: NSO. Tilgjengelig fra <https://www.ecensus.com.ph/Secure/PaymentInstructions.aspx> [lastet ned 16. april 2013]
- PSA, dvs. Philippine Statistics Authority (u.å.). *Delayed registration*. Manila: PSA. Tilgjengelig fra <http://census.gov.ph/article/delayed-registration-0> [lastet ned 12. mai 2015]
- Punay, Edu (2005, 13. februar). RP joins global campaign for unregistered children. *PhilSTAR.com*. Tilgjengelig fra <http://www.philstar.com/nation/268481/rp-joins-global-campaign-unregistered-children> [lastet ned 18. april 2013]
- [Republic Act No. 10172] (2011, 25. juli). *Republic Act No. 10172. An act further authorizing the City or Municipal Civil Registrar or the Consul General to correct clerical or typographical errors in the day and month in the date of birth or sex of a person appearing in the civil register without need of a judicial order, amending for this purpose Republic Act numbered ninety forty-eight*. Manila: Congress of the Philippines. Tilgjengelig fra <http://www.gov.ph/2012/08/15/republic-act-no-10172/> [lastet ned 16. april 2013]
- [Republic Act No. 3753] (1930, 26. november). *Republic Act No. 3753. Law on registry of civil status*. [s.l.]: [s.n.]. Tilgjengelig via Chan Robles Virtual Law Library: <http://www.chanrobles.com/republicactno3753.htm> [lastet ned 19. april 2013]
- [Republic Act No. 9048] (2001, 22. mars). *Republic Act No. 9048. An act further authorizing the City or Municipal Civil Registrar or the Consul General to correct a clerical or typographical error in an entry and/or change of first name or nickname in the civil register without need of a judicial order, amending for this purpose Articles 376 and 412 of the Civil Code of the Philippines*. Manila: Congress of the Philippines. Tilgjengelig fra http://www.lawphil.net/statutes/repacts/ra2001/ra_9048_2001.html [lastet ned 16. april 2013]
- Uy-Regala, Betty (2006, 14. mars). *Counting every child: Birth registration drive under way in the Philippines*. New York/Manila: UNICEF. Tilgjengelig fra http://www.unicef.org/infobycountry/philippines_31606.html [lastet ned 16. april 2013]

Muntlige kilder

- LCRO, dvs. Local Civil Registry Office, Mandaluyong City, Metro Manila. Møte 11. november 2014.

© Landinfo 2015

Materialet i denne publikasjonen er omfattet av åndsverklovens bestemmelser. Uten særskilt avtale med Landinfo er enhver eksemplarfremstilling og tilgjengeliggjøring bare tillatt i den utstrekning det er hjemlet i lov.